Par François-Xavier TRAN,
professeur d'écologie humaine
et expert en Wushu

Depuis les temps les plus reculés, la Lune a toujours suscité une fascination suprême sur l'humanité.

LÉGENDE TAOÏSTE du Lièvre de Jade & de Chang-E

La régularité des phases d'apogée et de déclin de la lune avait tellement intrigué les peuples qu'ils lui attribuèrent l'influence sur certains phénomènes, dans la nature, et dans l'existence humaine : fertilité de l'homme et des animaux, santé et maladies, naissances, morts et mariages. Les paysans surtout se fièrent aux phases de la lune pour déterminer le temps opportun pour les semailles et les récoltes et les accouplements des animaux. Beaucoup d'autres superstitions populaires furent ainsi associées aux phases de déclin et de plénitude de la lune.

L'ancienne civilisation chinoise mise à part, on constata la vénération de la déesse Lune dans les civilisations égyptienne, babylonienne, grecque et romaine. Le fait le plus intrigant demeure dans l'introduction d'un lièvre dans la mythologie et les légendes populaires : en Inde, les gens croyaient qu'un lièvre s'était sauvé sur la lune car il était pourchassé par un chien ! Dans la mythologie classique grecque, le lièvre fut considéré comme la réincarnation d'Artémis la déesse de la chasse, et d'Aphrodite la déesse de l'amour. Comme le lièvre constituait une proie facile pour les animaux chasseurs et qu'il ne pouvait survivre que par son aptitude à se multiplier et à proliférer rapidement, il devint ainsi le **symbole de la fertilité et du bonheur de vivre.**

Une influence bouddhiste

La légende taoïste du Lièvre de Jade a beaucoup emprunté à un conte bouddhique. Commençons par cette belle histoire qui fut introduite en Chine par les missionnaires bouddhistes venant de l'Inde. Elle raconte l'existence d'une clairière fréquentée par des saints ermites s'y réunissant en méditation. Un soir, le Bouddha y vint accompagné de ses disciples. Il y prêcha les sutras : tous s'asseyèrent à ses pieds pour l'écouter. La nuit et le jour passèrent. Il faisait une chaleur torride. Tous partirent chercher de l'ombre. Le Bouddha assuma l'apparence d'un Brahman, criant de faim et de soif.

Les animaux de la forêt vinrent auprès de lui pour lui offrir de la nourriture. Arriva le tour du lièvre qui n'avait rien à offrir : *Maître, j'ai grandi dans la forêt et me suis nourri d'herbes et de plantes. Je n'ai rien d'autre à vous offrir que ma propre chair".*

Juste à ce moment-là, un feu de charbon sans fumée apparut, et le lièvre se prépara à se jeter dedans ; mais avant, il se débarrassa des petits insectes dans sa fourrure et dit : *"Je me suis permis de donner mon corps au saint, mais je n'ai pas le droit de sacrifier vos vies".* Et il se jeta dans le feu.Bouddha reprit alors sa forme originelle et fit louanges à ce sacrifice : *"Celui qui s'oublie lui-même, même la plus humble des créatures de la terre, atteindra l'Océan de la Paix Eternelle ! Tous les hommes devraient apprendre de celui qui a été si plein de compassion".*

Bouddha donna l'ordre que ce même lièvre servit de modèle sur la lune et soit visible pour tous les hommes.

La version taoïste

Le taoïsme reprit cet exemple du bouddhisme pour en faire le "Lièvre de Jade". Ce lièvre passait son temps à préparer l'élixir d'immortalité, appelé aussi l'Elixir de Jade, sous l'arbre miraculeux. Celui-ci utilisa tout son talent et réussit à descendre neuf des dix soleils, n'en laissant qu'un seul au ciel. La renommée de Hou-Yi atteignit les oreilles de la Reine Mère de l'Ouest, **XI-WANG-MU**, qui décida de lui accorder la faveur du comprimé d'immortalité. Mais auparavant, il devait s'y préparer en pratiquant prière et jeûne pendant douze mois.

d'acacia. Tenant compagnie à ce lièvre, un immortel du nom de WU Gang, exilé sur la lune par l'Empereur de Jade, essaya d'abattre l'arbre espérant ainsi mettre fin à son exil. Mais à chaque coup de hache, l'arbre se cicatrisait.

Reste que le personnage le plus populaire des contes et légendes chinois est sans conteste **CHANG-E, la Déesse de la Lune**, transformée en crapaud à trois pattes à son arrivée sur la Lune. L'histoire, semble-t-il, prit sa source aussi en Inde. Elle est racontée à chaque fête de la mi-automne, qui est aussi celle de la Lune. On plaça la période de ce conte sous la dynastie de l'Empereur légendaire YAO, vers l'an 2000 avant notre ère.

Chang-E vivait avec son mari, un archer hors pair faisant partie de la garde impériale. Un beau jour, dix soleils apparurent dans le ciel, causant chaleur intense et sécheresse. L'Empereur fit mander **HOU-YI**, l'archer avec son arc

Etant un homme méticuleux, Hou-Yi prit soin de cacher ses préparations dans sa propre maison. Mais un beau jour, étant soudain appelé par une urgence, sa femme Chang-E entra dans sa chambre et fut attirée par la lumière et l'odeur émanant de la pilule : elle en prit une bouchée et sentit qu'elle pouvait s'élever dans l'air. Peu de de temps après, Chang-E entendit revenir son mari. Prise de panique, elle s'enfuya par la fenêtre et s'envola vers la Lune. Son arc à la main, les flèches de Hou-Yi essayèrent vainement de l'atteindre.

Arrivée à bout de souffle sur la Lune, Chang-E recracha la pilule qui se transforma en un lièvre de Jade. Elle-même se changea en crapaud. Son mari se construisit alors un château sur le Soleil et chaque année, à la pleine lune du huitième mois, Chang-E et Hou-Yi se réunissent, le Yin allant à la rencontre du Yang.

F.X.T.

Année

Le 16 Février 1999, l'Asie sinisée fête le Nouvel An, sous le signe du lièvre de terre, 4ème animal du Zodiaque chinois. Mais les vietnamiens, eux, fêtent le Chat. Pourquoi le Chat et non pas le lièvre ou le lapin ?

D'abord, il faut savoir que le Chat n'existe pas dans le Zodiaque chinois. Une légende concernant l'entrée du Bouddha dans le Nirvâna en témoigne. Pour assister à l'avènement du Bouddha, les animaux ont été convoqués. Un seul manqua à la réunion. Ce fut bien le chat. Il a trouvé le moyen de s'arrêter en chemin et de faire un petit somme. Cette absence fut très mal prise et le chat fut rayé

Trouver le chat ?

du Lièvre ou du Chat ?

de la liste des animaux.. Une autre légende souligne le même défaut du chat : celui d'aimer dormir. Autrefois, le chat et la souris (ou le rat) étaient de bons amis. Le chat qui aimait dormir, recommanda à son ami de le réveiller s'il fallait aller quelque part. Un jour, l'Empereur de Jade envoya un génie tutélaire sur la terre convoquer 12 animaux pour le Zodiaque. La souris est partie sans réveiller évidemment son ami le chat, et arriva même la première en sautant du dos du buffle qui conduisait la colonne des animaux.

Le chat qui dormait, avait donc raté son entrée au ciel et fut rayé de la liste du Zodiaque. Le génie dut redescendre sur la terre et prit le cochon à la place, ce qui explique l'absence du chat dans le Zodiaque chinois. Depuis lors, il existe ainsi l'inimitié entre chat et souris.

Et en ce qui concerne sa présence dans le Zodiaque vietnamien, d'après "The new chinese astrology" de Suzanne White, probablement quand le Zodiaque chinois fut répandu au Vietnam, à cette époque-là dans cette contrée, le lièvre n'existait pas. Personne ne savait ce que c'était. Les habitants avaient donc choisi le chat, un animal à poil ayant quatre pattes, pour remplacer le lièvre (ou le lapin).

Il y a peut-être une identification ou confusion possible au niveau phonétique du sino-vietnamien : "mao" ou "meo" signifiant le quatrième rameau terrestre (en chinois, "mao") et "miêu", le chat (en chinois, "mao").

Cependant, chaque animal, lièvre ou chat, est porteur de plusieurs symboles en Chine comme au Vietnam. **Le lièvre (ou lapin) est lié à la féminité, à la fécondité.** On croyait qu'il n'existait pas de lapin ou de lièvre mâle. Symbole de longue vie, il est représenté, habitant dans la lune, en train de piler l'élixir d'immortalité (Cf. conte du lièvre p. 59) : les personnes nées sous son influence se révèlent calmes, peut-être timides, pacifiques, agréables à vivre, équilibrées, cultivés, sociables et non moins snobs et sensuelles.

Le chat, homophone de "ma", signifie aussi longue vie. Associé, dans l'iconographie, à un papillon, un prunier ou un bambou, il représente une longue vieillesse. Près d'une pivoine, il symbolise la richesse. Mais le chat véhicule nombre de superstitions. Quand un chat étranger vient mettre bas dans une maison, c'est un mauvais signe. Quand il arrive dans une maison, c'est signe de pauvreté, car comme le chat se nourrit de rats et de souris, sa venue suggère que cette maison est infestée de ces dévoreurs de récolte. Le chat capable de voir dans la nuit perçoit les mauvais esprits. Peut-être faut-il y voir un lien avec la croyance que le chat peut se transformer en fantômes "tinh" pour le Vietnamien. Beaucoup d'expressions ou images sont relevées à partir des métaphores de ces deux animaux. En voici quelques unes :

"Le chat et le rat dorment ensemble" : connivence et complicité entre le supérieur et l'inférieur.

"Le chat et le rat ne dorment pas ensemble" : les gens s'entre-déchirent entre eux.

"Le chat pleure le rat et feint la pitié" : le faux semblant de certaines personnes envers les autres, une connotation d'hypocrisie.

"Le lièvre court dans les montagnes mais retourne toujours à son gîte" : les hommes désirent revoir leur pays natal.

Certains récits rapportent aussi que l'Empereur Wen Wang (Dynastie Zhan) mangea des boulettes et cracha trois lièvres l'un après l'autre. En fait, on lui avait présenté, transformé en boulettes, la chair de son propre fils (homophonie entre *"tu"*=lièvre et *"tu"*=cracher).

Une image montrant six petits garçons autour d'une table où se tient un homme à tête de lièvre est une allusion à la Fête de la Lune, le 15ème jour du 8ème mois lunaire, et elle exprime le voeu d'ascension vitale et de vie paisible. Pour cette fête, on peut voir des lanternes en forme de lièvre qui rappelle l'image du lièvre sur la lune. On l'appelle aussi le Lièvre de Jade.

Après tout, ce n'est qu'un point de vue, l'important est de nous souhaiter mutuellement **"une très bonne année pleine d'agilité et de souplesse comme le lièvre ou le chat".**

NGUYEN Chi Lan

Sources bibliographiques :
Proverbes chinois /
Roger Darrobers,
Seuil Point Sagesse, 1996
Le chat : art, histoire, symbolisme/
F. Amadeo,R. Laffort, 1990
Dictionnaire de la civilisation chinoise/ Eulalie Steems,
Éditions du Rocher, 1996
Dictionnaire des symboles chinois /
Wolf am Eberhard,
Seghers, 1983.